

# Ögonöppnaren

## Moderna översättningar av Nya Testamentet innehåller många skillnader

Den senaste tiden har det kommit ut flera versioner av det Nya Testamentet, och **ALLA** har sagt sig vara Guds fulla Ord. Men sanningen är att alla dessa skiljer sig på många ställen från varandra. Många är olika när det gäller hur man skall översätta de olika grekiska orden i texten, eller att de helt enkelt lämnar bort ord i texten, eller sätter dem i klammer. De flesta av moderna biblar utelämnar eller förändrar sanningar, eftersom de saknas i den nya grundtexten. Detta får oss att tvivla på Guds Ord. "Har Gud verkligen sagt?" De utesluter viktiga gudomliga sanningar i Ordet. Detta får oss att tvivla på:

1. Kristi jungfrufödelse. 2. Hans försoningsverk 3. Hans ställföreträdande död för oss etc.

De utelämnar viktiga ORD som: Kristus, Jesus, Herre, Gud och blodet. (T.ex. i Kol. 1:14 är "genom hans blod" uteslutet. De har med Kristi lidande, men inte "**FÖR OSS**", de har med Kristi offer, men inte "**FÖR OSS**".) Jämför själv: 1 Kor. 5:7 och 1 Pet. 4:1.

Du kan se att många av dessa ord, som har uteslutits, har väldigt viktigt innehåll för oss idag. Det var efter år 1881 som den svenska bibeln började avvika från de biblar som användes under reformationen. Orsaken var att professorerna Westcott och Hort hade tagit fram en ny grekisk grundtext det året. Om man vill veta mer om vad de trodde på kan man läsa artikeln *Vilken Bibel?*. Men eftersom båda förnekade att Kristi död hade någon försonande faktor för syndare, så kan vi konstatera att de inte var kristna. Det finns mer än 1 200 skillnader mellan den nya och den gamla grundtexten. Dessa skillnader finns i noterna på andra upplagan av Reformationsbibeln.

## 14 Biblar testade

De här 14 biblarna är testade med de 200 skriftställen, som kommer längre ner i detta dokument. I sammanställningen nedanför kan du se hur mycket de olika biblarna har tagit bort ord som finns i den gamla grundtexten Textus Receptus. Dessutom kan du se att de moderna svenska biblarna har följt den moderna grundtexten i olika hög grad! Detta skapar förvirring för den som tror att den moderna grundtexten är den rätta, eftersom de svenska översättningarna som kommit ut på 1900-talet har följt den moderna grundtexten olika mycket! Ju högre siffra desto större avvikelser från Textus Receptus.

NT 1981 / Bibel 2000	187 AV 200
Giertz 1981	183 AV 200
FOLKBIBELN -96	180 AV 200
HEDEGÅRDS N.T.	154 AV 200
1917 ÅRS KYRKOBIBEL	151 AV 200
P. JONSSONS N.T. -97	140 AV 200
DARBYS N.T.	102 AV 200
E. STAVES REVIDERING N.T.	0 AV 200
MARTIN LUTHER'S GERMAN N.T.	0 AV 200
KING JAMES VERSION.	0 AV 200
NEW KING JAMES VERSION.	0 AV 200
GUSTAV VASAS KYRKOBIBEL 1526	0 AV 200
KARL XII:s KYRKOBIBEL 1703	0 AV 200
BRITTISKA BIBELSÄLLSKAPET 1870-73	0 AV 200

## Matteus

- 1:25 -(DEN FÖRSTFÖDDE) är ute. Ang. Jesus.  
5:22 (UTAN ORSAK) är ute  
5:44 -(VÄLSIGNA DEM SOM FORBANNAR ER) är ute.  
6:13 -(RIKET, MAKTEN OCH HÄRLIGHETEN) är ute.  
6:33 -(GUDS) är ändrat till HANS. Angående Guds rike.  
8:29 -(JESUS) är ute.  
9:13 -(TILL OMVÄNDELSE) är ute. Kallar syndare-  
12:35 -(FRÅN HJÄRTAT) är ute. Sitt goda förråd-  
13:51 -(JESUS SA TILL DEM och HERRE) är ute.  
15:8 -(NÄRMAR SIG TILL MIG MED SIN MUN) är ute.  
16:3 -(NI HYCKLARE) är ute.  
16:20 -(JESUS) är ute.  
17:21 -(VERS ÄR UTESLUTEN) Ang. bön och fasta.  
18:11 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Jesus kom för att frälsa.  
19:9 -(OMGIFTE MED SKILD KVINNA ÄR UTESLUTET).  
19:17 -(GUD) är ute. En som är god. Det är(Gud).  
20:7 -(OCH VAD SOM ÄR RÄTT, SKALL NI FÅ) är ute.  
20:16 -(FÖR MÅNGA ÄR KALLADE, MEN FÅ ÄR UTVALDA) är ute.  
20:22 -(OCH BLI DÖPTA MED DET DOP SOM JAG ÄR DÖPT MED) är ute.  
21:44 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Ang. Kristus som stenen.  
23:14 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Ve er, ni skriftlärde och fariseer.  
25:13 -(I VILKEN MÄNNISKOSONEN KOMMER) är ute.  
27:35 -(FÖR ATT DET SKULLE BLI UPPFYLLT SOM HADE SAGTS AV PROFETERNA:) är ute.  
28:2 -(BORT FRÅN DÖRREN) är ute.  
28:9 -(I DET DE GICK UT FÖR ATT BERÄTTA FÖR HANS LÄRJUNGAR) är ute.

## Markus

- 1:1 -(GUDS SON) ute i många biblar.  
1:14 -(OM KUNGARIKET) är ute. Guds evangelium-  
1:31 -(GENAST) är ute. Febern lämnade henne-  
2:17 -(TILL OMVÄNDELSE) är ute. Kallar syndare-  
6:11 -(DET SKALL GÅ BÄTTRE MED SODOM OCH GOMORRA PÅ DOMENS DAG ÄN DEN STADEN) är ute.  
6:16 -(FRÅN DE DÖDA) är ute. Johannes är uppstånden-  
6:33 -(HAN) är förändrat till DEM.  
7:8 -(SÅSOM ATT SKÖLJA KRUKOR OCH DRYCKESKÄRL OCH MYCKET ANNAT SÅDANT GÖREN I) är ute.  
7:16 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Ang. att ha öron som hör.  
9:24 -(HERRE) är ute.  
9:42 -(PÅ MIG) är ute. Dessa små, som tror-  
9:44 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Ang. eld som inte slocknar.  
9:46 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Ang. eld som inte slocknar.  
9:49 -(OCH VARJE OFFER SKALL SALTAS MED SALT) är ute.  
10:21 -(TAG UPP KORSET) är ute.  
10:24 -(FÖR DEM SOM FÖRTRÖSTAR SIG PÅ RIKEDOMAR) är ute.  
11:10 -(I HERRENS NAMN) är ute.  
11:26 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Men om ni inte forlåter, osv.  
13:14 -(SOM PROFETEN DANIEL TALADE OM) är ute.  
13:33 -(OCH BE) är ute.  
14:68 -(OCH TUPPEN GOL) är ute.  
15:28 -(VERS ÄR UTESLUTEN). Och så fullbordades, osv.  
16:9-20 -(VERS ÄR UTESLUTEN) i några biblar.

## Lukas

- 1:28 -(VÄLSIGNAD ÄR DU BLAND KVINNOR) är ute.  
2:33 -(JOSEF) är förändrat till FAR.  
2:43 -(JOSEF OCH HANS MOR) är förändrat till HANS FÖRÄLDRAR.

- 4:4 -(MEN AV VARJE GUDS ORD) är ute.  
 4:8 -(GÅ DU BAKOM MIG SATAN) är ute.  
 4:41 -(KRISTUS) är ute. - Guds Son.  
 6:48 -(GRUNDLAGT PÅ BERGET) är förändrat till väl byggt.  
 7:31 -(OCH HERREN SADE:) är ute.  
 9:54 -(SOM OCKSÅ ELIAS GJORDE?) är ute.  
 9:55 -(OCH SADE, VET NI INTE VILKEN SLAGS ANDE NI ÄR AV) är ute.  
 9:56 -(FÖR MÄNNISKOSONEN HAR INTE KOMMIT FÖR AT FÖRGÖRA MÄNNISKORS LIV. UTAN FÖR ATT FRÄLSA DEM.) är ute.  
 11:2-4 -(MYCKET AV HERRENS BÖN ÄR UTESLUTET).  
 11:29 -(PROFETEN) är ute. Ang. Jona.  
 17:36 -(TVÅ SKALL VARA UTE PÅ MARKEN; DEN ENA SKALL BLI UPPTAGEN, OCH DEN ANDRE SKALL LÄMNAS KVAR). Hela versen är utesluten, eller i klammer.  
 21:4 -(TILL GUD) är ute. Bland gåvorna-  
 22:20 -(VERS UTESLUTEN I N.E.B OCH R.S.V.)  
 22:31 -(OCH HERREN SADE) är ute.  
 22:64 -(DE SLOG HONOM I ANSIKTET) är ute.  
 23:17 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN I MÅNGA BIBLAR.  
 23:38 -(SKRIVEN MED GREKISKA, LATINSKA OCH HEBREISKA BOKSTÄVER) är ute.  
 23:42 -(HERRE) är ute. Jesus Herre, tänk.  
 23:45 -(SOLEN FÖRMÖRKADES) är ute i MOFFAT och N.E.B.  
 24:3 -(HERREN JESU) är ute. -kropp.  
 24:6 -(HAN ÄR INTE HÄR, MEN HAR UPPSTÅTT) är ute.  
 24:12 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN)  
 24:40 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN)  
 24:49 -(JERUSALEM) är ute. I staden-  
 24:51 -(OCH FÖRDES UPP I HIMLEN) är ute.

### **Johannes**

- 1:14 -(ENFÖDDE) är också ute i 1:18; 3:16; 3:18.  
 1:27 -(HAR KOMMIT FÖRE MIG) är ute.  
 3:13 -(SOM ÄR I HIMMELEN) är ute.  
 4:42 -(KRISTUS) är ute.  
 5:3 -(VÄNTANDE PÅ ATT VATTNET SKULLE RÖRAS) är ute.  
 5:4 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN)  
 6:47 -(PÅ MIG) är ute. Som tror-  
 6:69 -(KRISTUS, DEN LEVANDE GUDENS SON) är ute.  
 9:35 -(Guds Son) är förändrat till Människosonen.  
 11:41 -(FRÅN PLATSEN DÄR DEN DÖDE VAR LAGD) är ute.  
 16:16 -(FÖR JAG GÅR TILL FADERN) är ute.  
 17:12 -(I VÄRLDEN) är ute.  
 20:29 -(TOMAS) är ute.

### **Apostlagärningarna**

- 2:30 -(EFTER KÖTTET, SKULLE HAN RESA UPP KRISTUS FÖR ATT SITTA PÅ SIN TRON) är ute.  
 7:30 -(FRÅN HERREN) är ute. En ängel-  
 7:37 -(HONOM SKALL NI HÖRA PÅ) är ute.  
 8:37 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN, I KLAMMER ELLER I KURSIV)  
 9:5-6 -(MYCKET ÄR UTESLUTET) Ang. Guds vilja.  
 10:6 -(HAN SKALL TALA OM FÖR DIG VAD DU SKALL GÖRA) är ute.  
 15:18 -(FÖR GUD ÄR ALLA HANS GÄRNINGAR KÄNDA) är ute.  
 17:26 -(BLOD) är ute.  
 20:25 -(AV GUD) är ute. Riket-  
 20:32 -(BRÖDERNA) är ute.  
 23:9 -(LÅT OSS ICKE STRIDA MOT GUD) är ute.  
 24:6-8 -(MYCKET ÄR UTESLUTET, I KLAMMER ELLER I KURSIV)  
 24:15 -(FRÅN DE DÖDA) är ute. Uppståndelse  
 28:16 -(HALVA VERSEN UTESLUTEN, I KLAMMER ELLER I KURSIV)  
 28:29 -(VERSEN UTESLUTEN, I KLAMMER ELLER I KURSIV)

## **Romarbrevet**

- 1:16 -(AV KRISTUS) är ute.
- 1:29 -(OTUKT) är ute.
- 5:2 -(GENOM TRO) är ute i MOFFAT, RSV, NEB.
- 8:1 -(SOM INTE VANDRAR EFTER KÖTTET UTAN VANDRAR EFTER ANDEN) är ute.
- 9:28 -(I RÄTTFÄRDIGHET) är ute.
- 10:15 -(SOM FÖRKUNNAR FRIDENS EVANGELIUM) är ute.
- 10:17 -GUDS ORD är förändrat till KRISTI ORD).
- 11:6 -(HALVA VERSEN ÄR UTESLUTEN, I KLAMMER ELLER I KURSIV).
- 13:9 -(DU SKALL INTE BÄRA FALSKT VITTNESBÖRD) är ute.
- 14:6 -(CA 15 ORD UTESLUTNA) Ang. dagen.
- 14:21 -(VARAV HAN TAGER ANSTÖT ELLER BLIR SVAG) är ute.
- 15:29 -(AV EVANGELIET) är ute.
- 16:24 -(VERSEN ÄR UTESLUTEN, I KLAMMER ELLER I KURSIV).

## **1 Korintiebrevet**

- 1:14 -(JAG TACKAR GUD) är ute i många biblar.
- 5:7 -(FÖR OSS) är ute. Kristus är slaktad
- 6:20 -(OCH I ER ANDE, SOM ÄR GUDS) är ute. I er kropp-
- 7:5 -(FASTA) är ute. Till fastan och bönen.
- 7:39 -(AV LAGEN) är ute. Hustru är bunden-
- 10:28 -(FÖR JORDEN ÄR HERRENS, OCH DESS FULLHET) är ute.
- 11:24 -(TAG OCH ÄT) är ute. Och sade-
- 11:29 -(HERRENS) är ute. Syftar till kroppen.
- 15:47 -(HERREN) är ute. Herren av himmelen.
- 16:22 -(JESUS KRISTUS) är ute.
- 16:23 -(KRISTUS) är ute.

## **2 Korintiebrevet**

- 4:6 -(JESUS) är ute.
- 4:10 -(HERREN) är ute.
- 5:18 -(JESUS) är ute eller i kursiv.
- 11:31 -(KRISTUS) är ute eller i kursiv.

## **Galaterbrevet**

- 1:15 -(GUD) är ändrat till HAN.
- 3:1 -(ATT NI INTE SKULLE LYDA SANNINGEN) är ute.
- 3:17 -(I KRISTUS) är ute.
- 4:7 -(GENOM KRISTUS) är ute.
- 6:15 -(I KRISTUS JESUS) är ute.
- 6:17 -(HERRE) är ute.

## **Efesierbrevet**

- 3:9 -(GENOM JESUS KRISTUS) är ute.
- 3:14 -(AV VÅR HERRE JESUS KRISTUS) är ute.
- 5:9 -ANDENS FRUKT är utbytt mot LJUSETS FRUKT
- 5:30 -(AV HANS KÖTT OCH AV HANS BEN) är ute.
- 6:10 -(MINA BRÖDER) är ute. För övrigt-

## **Filipperbrevet**

- 3:16 -(VID DEN SAMMA REGEL, LÅT OSS VARA ENS TILL SINNET) är ute.

## **Kolossierbrevet**

- 1:2 -(OCH HERREN JESUS KRISTUS) är ute.
- 1:14 -(GENOM HANS BLOD) är ute eller i kursiv.
- 1:28 -(JESUS) är ute.
- 2:11 -(SYNDIGA) är ute. Avklädda eder-
- 3:6 -(ÖVER OLYDNADENS BARN) är ute.

## **1 Tessalonikerbrevet**

- 1:1 -(AV GUD VÅR FADER OCH AV HERREN JESUS KRISTUS) är ute.
- 2:19 -(KRISTUS) är ute.
- 3:11 -(KRISTUS) är ute eller i kursiv.
- 3:13 -(KRISTUS) är ute eller i kursiv.

## **2 Tessalonikerbrevet**

- 1:8 -(KRISTUS) är ute eller i kursiv.

## **1 Timoteusbrevet**

- 1:17 -(VISE) är ute. Ende vise Guden.
- 2:7 -(I KRISTUS) är ute eller i kursiv.
- 3:16 -(GUD) är ute.
- 4:12 -(I ANDEN) är ute.
- 6:5 -(HÅLL DIG BORTA FRÅN SÅDANT) är ute eller i kursiv.

## **2 Timoteusbrevet**

- 1: 11 -(FÖR HEDNINGARNA) är ute.
- 4:1 -(HERRE) är ute.
- 4:22 -(JESUS KRISTUS) är ute.

## **Titus**

- 1:4 -(HERREN) är ute eller i kursiv.

## **Filemon**

- 1:6 -(JESUS) är ute.
- 1:12 -(TA EMOT HONOM) är ute.

## **Hebreerbrevet**

- 1:3 -(GENOM SIG SJÄLV) är ute. Rening för våra synder-
- 2:7 -(OCH SATTE HONOM ÖVER DINA HÄNDERS VERK) är ute.
- 3:1 -(KRISTUS) är ute.
- 7:21 -(EFTER MELKISEDEKS SÄTT) är ute.
- 10:30 -(SÅGER HERREN) är ute.
- 10:34 -(I HIMMELEN) är ute.
- 11:11 -(OCH HON FÖDDE) är ute. Sara-

## **Jakob**

- 5:12 -(SKRYMTERI) är ändrat till DOM.

## **1 Petrus**

- 1:22 -(GENOM ANDEN) är ute.
- 4:1 -(FÖR OSS) är ute. Kristus har lidit-
- 4:14 -(HOS DEM BLIR HAN SMÅDAD, MEN HOS ER PRISAD) är ute.
- 5:10 -(JESUS) är ute eller i kursiv.
- 5:11 -(ÄRA OCH MAKT) är ute i några biblar.

## **2 Petrus**

- 2:17 -(FÖR EVIGT) är ute eller i kursiv.
- 3:9 -(FÖR OSS är ändrat TILL EDER), förstör meningen.

## **1 Johannes**

- 1:7 -(KRISTUS) är ute.
- 2:7 -(FRÅN BEGYNNELSEN) är ute.
- 4:3 -(KRISTUS ÄR KOMMEN I KÖTTET) är ute. Bekänner att-

- 4:19 -(HAN) är ute, i kursiv eller klammer.  
5:7-8 -(MÅNGA VIKTIGA ORD UTESLUTNA).  
5:13 -(MÅNGA VIKTIGA ORD UTESLUTNA).

### **Judas**

- 1:25 -(VIS) är ute. Refererar till Gud.

### **Johannes Uppenbarelse**

- 1: 8 -(BÖRJAN OCH SLUTET) är ute.  
1: 11 -(JAG ÄR A OCH O, DEN FÖRSTE OCH DEN SISTE) är ute.  
2:13 -(DINA GÄRNINGAR) är ute.  
5:14 -(HAN SOM LEVER I ALL EVIGHET) är ute.  
8:13 -(ÄNGEL) är ändrat till ÖRN.  
11:17 -(OCH SOM KOMMER) är ute.  
12:12 -(INBYGGARE AV) är ute. -Jorden  
12:17 -(KRISTUS) är ute.  
14:5 -(INFÖR GUDS TRON) är ute.  
16:17 -(I HIMMELEN) är ute. templet-  
20:9 -(IFRÅN GUD) är ute. föll eld ned-  
20:12 -(GUD är ändrat till TRON).  
21:24 -(DE FRÄLSTA) är ute. folken-